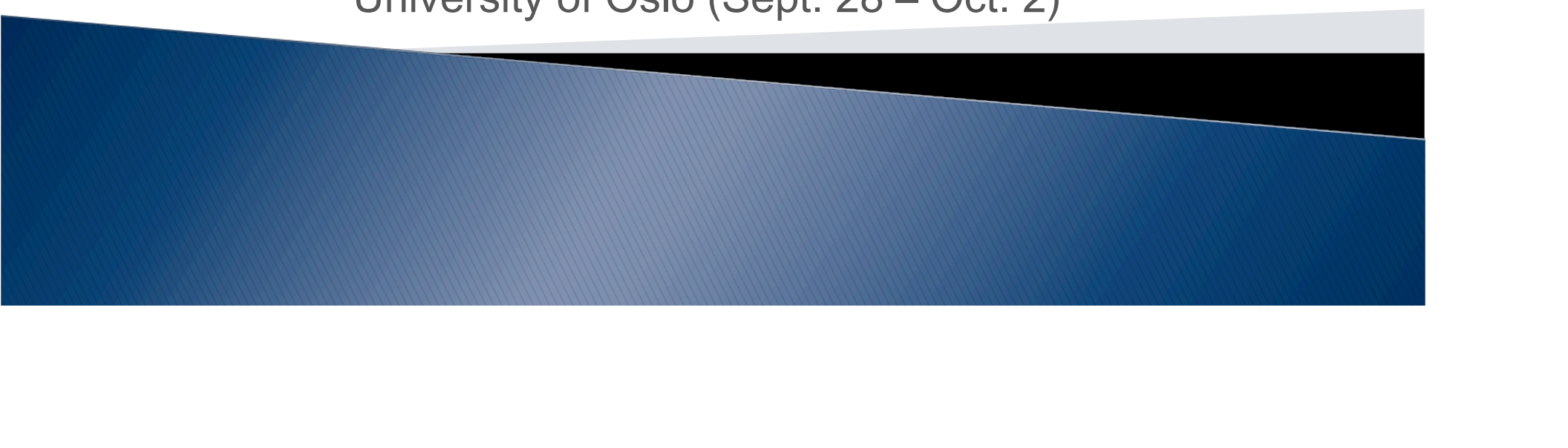


Verbal Semantics and Argument Realization in Pre-modern Japanese: A Corpus Based Study

Kerri L Russell

Early Chan Manuscripts among the Dunhuang Findings:
Resources in the Mark-up and Digitation of Historical Texts
University of Oslo (Sept. 28 – Oct. 2)



The VSARPJ Project

► Background

○ Goals

- Create a tool for linguistic analyses
- Morphological and syntactic tagging
- Argument structure

○ Texts

○ Funding

- Arts & Humanities Research Council (AHRC)



The VSARPJ Project

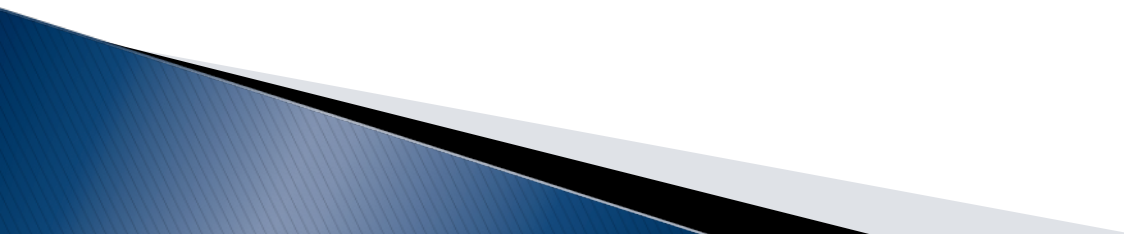
- ▶ Background

- Stage I

- Transcription and morphological markup

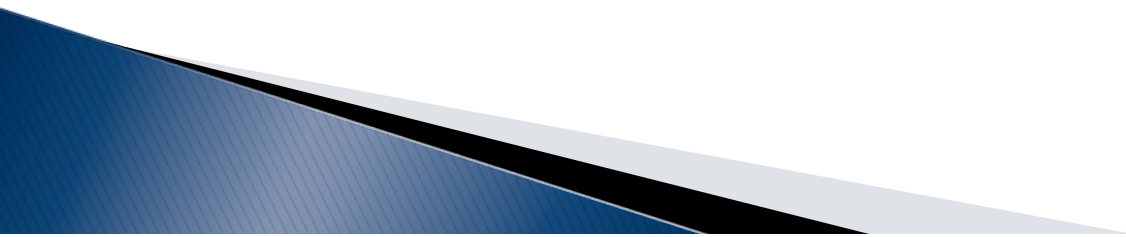
- Stage II

- Creation/modification of XML documents



The VSARPJ Project

- ▶ Stage I
 - Orthography



<http://www.youtube.com/watch?v=TX75mUGeS0g>

君待跡 / 吾戀居者 / 我屋戸乃 / 簾令動 / 秋之風吹
きみまつと / わがこひをれば / わがやどの / すだれう
ごかし / あきのかぜふく (MYS 8.1606)

君之行 / 氣長成奴 / 山多都祢 / 迎加将行 / 待尔可将待
きみがゆき / けながくなりぬ / やまたづね / むかへか
ゆかむ / まちにかまたむ (MYS 2.85)

如此許 / 戀乍不有者 / 高山之 / 磐根四卷手 / 死奈麻死
物呼

かくばかり / こひつつあらずは / たかやまの / いはねし
まきて / しなましものを (MYS 2.86)



<http://www.youtube.com/watch?v=TX75mUGeS0g>

君待跡 / 吾戀居者 / 我屋戸乃 / 簾令動 / 秋之風吹
きみまつと / わがこひをれば / わがやどの / すだれう
ごかし / あきのかぜふく (MYS 8.1606)

君之行 / 氣長成奴 / 山多都祢 / 迎加将行 / 待尔可将待
きみがゆき / けながくなりぬ / やまたづね / むかへか
ゆかむ / まちにかまたむ (MYS 2.85)

如此許 / 戀乍不有者 / 高山之 / 磐根四卷手 / 死奈麻死
物呼

かくばかり / こひつつあらずは / たかやまの / いはねし
まきて / しなましものを (MYS 2.86)



<http://www.youtube.com/watch?v=TX75mUGeS0g>

君待跡 / 吾戀居者 / 我屋戸乃 / 簾令動 / 秋之風吹
きみまつと / わがこひをれば / わがやどの / すだれう
ごかし / あきのかぜふく (MYS 8.1606)

君之行 / 氣長成奴 / 山多都祢 / 迎加将行 / 待尔可将待
きみがゆき / けながくなりぬ / やまたづね / むかへか
ゆかむ / まちにかまたむ (MYS 2.85)

如此許 / 戀乍不有者 / 高山之 / 磐根四卷手 / 死奈麻死
物呼

かくばかり / こひつつあらずは / たかやまの / いはねし
まきて / しなましものを (MYS 2.86)



MYS 8.1606

君待跡

kimi matu to

吾戀居者

wa ga kwopwi woreba

我屋戸乃

wa ga yadwo no

簾令動

sudare ugwokasi

秋之風吹

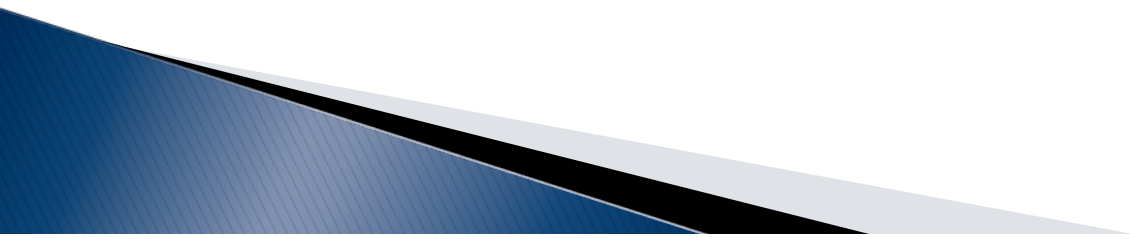
aki no kaze puku



MYS 8.1606

君待跡
吾戀居者
我屋戸乃
簾令動
秋之風吹

KIMI MATU to
WA GA KWOPWI WOREBA
WA GA YADWO no
SUDARE UGOKASI
AKI NO KAZE PUKU



The VSARPJ Project

► Stage I

- Orthography

- Morphology

- = particles
- - verbal and adjectival morphology
- ~ verbal prefixes and circumfixes
- + nominal prefixes and other morphological complexity



MYS 2.85

君之行	KIMI=GA YUKI
氣長成奴	ke NAGA-KU NARI-nu
山多都祢	YAMA tadune
迎加将行	MUKAPE=ka YUKA-MU
待尔可将待	MATI=ni=ka MATA-MU



On to Stage II: XML

MYS 2.85

君之行	KIMI=GA YUKI
氣長成奴	ke NAGA-KU NARI-nu
山多都祢	YAMA tadune
迎加将行	MUKAPE=ka YUKA-MU
待尔可将待	MATI=ni=ka MATA-MU



<cl ana="#M1-V0L00-00"><phr type="NP"
subtype="arg" order="1" marking="ZERO"><w
type="noun" ana="#L050033"><c
type="phon">ke</c></w></phr><w><w type="adjective"
ana="#L007004"><c type="logo">naga</c></w><m
type="adjcop" inflection="infinitive"
ana="#L000033"><c type="logo">ku</c></m></w><w><w
type="verb" inflection="stem" ana="#L031317"><c
type="logo">nari</c></w><m type="auxiliary"
function="perf" inflection="conclusive"
ana="#L000018"><c
type="phon">nu</c></m></w></cl></s><lb/><s>

<cl ana="#M1-V0L00-00"><phr type="NP"
subtype="arg" order="1" marking="ZERO"><w
type="noun" ana="#L050033"><c
type="phon">ke</c></w></phr><w><w type="adjective"
ana="#L007004"><c type="logo">naga</c></w><m
type="adjcop" inflection="infinitive"
ana="#L000033"><c type="logo">ku</c></m></w><w><w
type="verb" inflection="stem" ana="#L031317"><c
type="logo">nari</c></w><m type="auxiliary"
function="perf" inflection="conclusive"
ana="#L000018"><c
type="phon">nu</c></m></w></cl></s>

<cl ana="#M1-V0L00-00"><phr type="NP"
subtype="arg" order="1" marking="ZERO"><w
type="noun" ana="#L050033"><c
type="phon">ke</c></w></phr><w><w type="adjective"
ana="#L007004"><c type="logo">naga</c></w><m
type="adjcop" inflection="infinitive"
ana="#L000033"><c type="logo">ku</c></m></w><w><w
type="verb" inflection="stem" ana="#L031317"><c
type="logo">nari</c></w><m type="auxiliary"
function="perf" inflection="conclusive"
ana="#L000018"><c
type="phon">nu</c></m></w></cl></s>

<cl ana="#M1-V0L00-00"><phr type="NP"
subtype="arg" order="1" marking="ZERO"><w
type="noun" ana="#L050033"><c
type="phon">ke</c></w></phr><w><w type="adjective"
ana="#L007004"><c type="logo">naga</c></w><m
type="adjcop" inflection="infinitive"
ana="#L000033"><c type="logo">ku</c></m></w><w><w
type="verb" inflection="stem" ana="#L031317"><c
type="logo">nari</c></w><m type="auxiliary"
function="perf" inflection="conclusive"
ana="#L000018"><c
type="phon">nu</c></m></w></cl></s>


```
<ab xml:id="MYS.8.1606">
  <s><cl ana="#C1-V0KQ0-00"><phr type="NP"
subtype="arg" order="1" marking="ZERO"><w
type="noun" ana="#L042066">
<c type="logo">kimi</c></w></phr><w type="verb"
inflection="adnconc" ana="#L031644"><c
type="logo">matu</c></w><w type="particle"
subtype="conj" ana="#L000541"><c
type="phon">to</c></w></cl>
```

```
<ab xml:id="MYS.8.1606">
<s><cl ana="#C1-V0KQ0-00"><phr type="NP"
subtype="arg" order="1" marking="ZERO"><w
type="noun" ana="#L042066">
<c type="logo">kimi</c></w></phr><w type="verb"
inflection="adnconc" ana="#L031644"><c
type="logo">matu</c></w><w type="particle"
subtype="conj" ana="#L000541"><c
type="phon">to</c></w></cl>
```

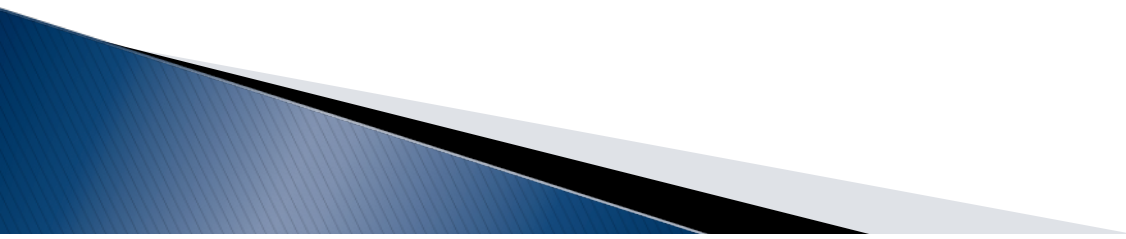
```
<ab xml:id="MYS.8.1606">
<s><cl ana="#C1-V0KQ0-00"><phr type="NP"
subtype="arg" order="1" marking="ZERO"><w
type="noun" ana="#L042066">
<c type="logo">kimi</c></w></phr><w type="verb"
inflection="adnconc" ana="#L031644"><c
type="logo">matu</c></w><w type="particle"
subtype="conj" ana="#L000541"><c
type="phon">to</c></w></cl>
```

{kimi matu to}

<cl ana="#C1-V0KQ0-00">

cl = clause

ana = analysis

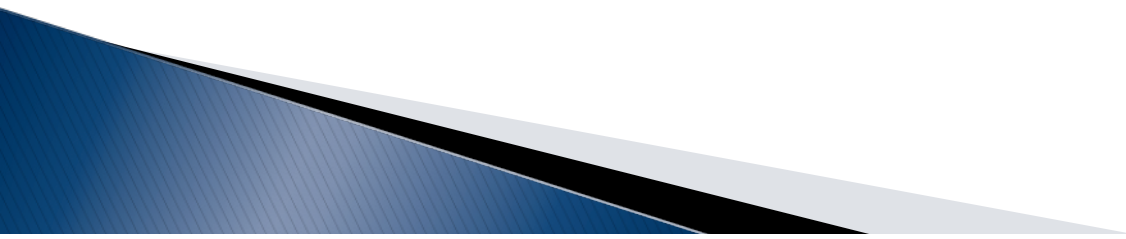


{kimi matu to}

<cl ana="#C1-V0KQ0-00">

C = the clause is ended by a conjunctive particle

1 = the clause has one argument



{kimi matu to}

<cl ana="#C1-V0KQ0-00">

V = the predicate of the clause is a verb

0 = there is no extension in the clause

K = the predicate's inflection is "adnconc"

Q = the conjunctive particle is "to"

0 = there is no final particle in the clause

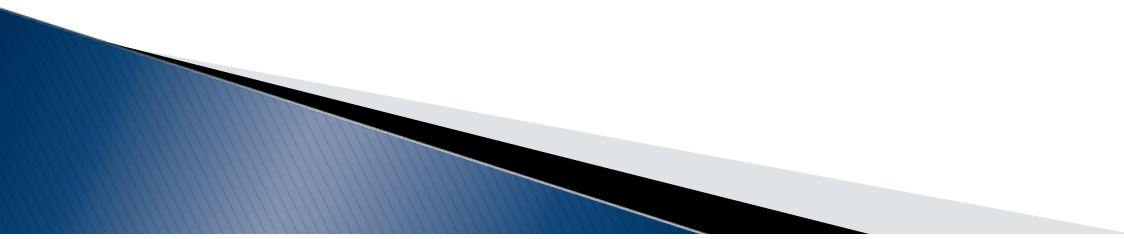


{kimi matu to}

<cl ana="#C1-V0KQ0-00">

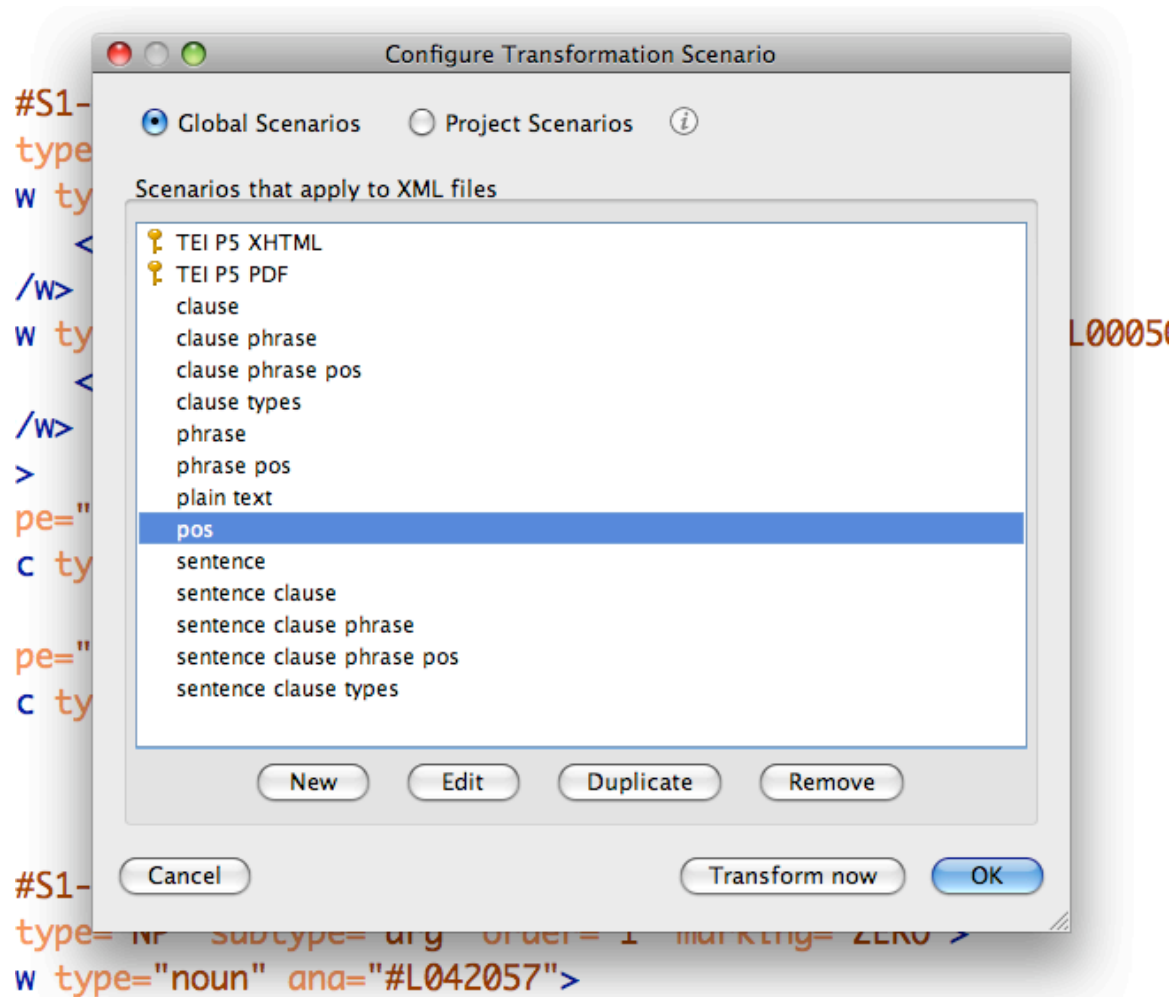
0 = there is no question word in the clause

0 = there is no focus particle in the clause



<cl ana="#M1-V0L00-00"><phr type="NP"
subtype="arg" order="1" marking="ZERO"><w
type="noun" ana="#L050033"><c
type="phon">ke</c></w></phr><w><w type="adjective"
ana="#L007004"><c type="logo">naga</c></w><m
type="adjcop" inflection="infinitive"
ana="#L000033"><c type="logo">ku</c></m></w><w><w
type="verb" inflection="stem" ana="#L031317"><c
type="logo">nari</c></w><m type="auxiliary"
function="perf" inflection="conclusive"
ana="#L000018"><c
type="phon">nu</c></m></w></cl></s><lb/><s>

Displaying Information



POS

kimi matu to
wa ga kwopwi woreba
wa ga yadwo no
sudare ugwokasi
aki no kaze puku

kimi ga yuki
ke nagaku narinu
yama tadune
mukape ka yukamu
mati ni ka matamu

kaku bakari
kwopwitutu arazupa
taka yama no
ipane si makite
sinamasi monowo

Sentence Clause Phrase

[{ *kimi* *matu to* }
{ *wa ga kwopwi woreba* }
{ *wa ga yadwo no*
sudare ugwokasi }
{ *aki no kaze puku* }]

[{ *kimi ga yuki* }
{ *ke nagaku narinu* }]
[{ *yama tadune* }
{ *mukape ka yukamu* }]
[{ *mati ni ka matamu* }]

[{ *kaku bakari*
kwopwitutu arazupa }
{ *taka yama no*
ipane si makite }
{ *sinamasi monowo* }]



Sentence Clause Phrase POS

[{ *kimi* *matu* *to* }
{ *wa* *ga* *kwopwi* *woreba* }
{ *wa* *ga* *yadwo* *no*
sudare *ugwokasi* }
{ *aki* *no* *kaze* *puku* }]

[{ *kimi* *ga* *yuki* }
{ *ke* *nagaku* *narinu* }]
[{ *yama* *tadune* }
{ *mukape* *ka* *yukamu* }]
[{ *mati* *ni* *ka* *matamu* }]

[{ *kaku* *bakari*
kwopwitutu *arazupa* }
{ *taka* *yama* *no*
ipane *si* *makite* }
{ *sinamasi* *monowo* }]

Sentence Clause Types

[{ kimi matu to }
{ wa ga kwopwi woreba }
{ wa ga yadwo no
sudare ugwokasi }
{ aki no kaze puku }]

[{ kimi ga yuki }
{ ke nagaku narinu }]
[{ yama tadune }
{ mukape ka yukamu }]
[{ mati ni ka matamu }]

[{ kaku bakari
kwopwitutu arazupa }
{ taka yama no
ipane si makite }
{ sinamasi monowo }]

Questions and Comments Welcome

Kerri L Russell
kerri.russell@orinst.ox.ac.uk

